

Sv. Päťdesiatnica – stichiry na Hóspodi vozzvách (5.–10.)**ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΗΣ ΣΤΙΧΗΡΕΣ ΕΛΜΟΓΛΙΝΗΣ – НА ПЯТИ ВОЗВѢЩЪ: СТИХИРЫ СМОГЛІНСЬКІЯ****2. hlas Byz. / ZR**

Byzantská tradícia: Am, Vi, VR58 (Vatican, BAV, Regina gr. 58, 12. stor.)

Ruská tradícia predreformná: S407, Ch

Ruská tradícia poreformná: S408, 409, 410, 411, 416, 447

Ruténska tradícia: J289

Svätodušné stichiry v kriukovom zápise výrazne odchyľujú od byzantského vzoru. To je paradoxne jedna z mála výnimiek v rámci Triody, v ktorej znamenné nápevy inak veľmi presne (viac než v minei) zodpovedajú gréckym melódiám.

Identifikáciu znamenných popevkov v RI neuvádzame, keďže ruténsky melodický preklad len veľmi vzdialene pripomína neumový zápis.

V úprave na spev v značnej miere korigujeme ZR predlohu podľa byzantského vzoru.

Εἶδομεν τό <u>φῶς</u> _{Ga.h}	5
τό αληθινόν _{xxG -h}	5
ελάβομεν * Πνεύμα επουράνιον _{xxG}	4+7
εὔρομεν Πίστιν αληθῆ* αδιαίρετον _{xxG}	8+5
Τριάδα προσκυνούντες, _{xG -a}	7
αὕτη γάρ ημάς ἔσωσε. _{xxE}	8

Εν τοῖς Προφήταις _{Ga.h} ἀνήγγειλας ἡμῖν * οδόν σωτηρίας, _{xxE -G}
καί ἐν Αποστόλοις _{yh}
ἐλαμψε* Σωτήρ ἡμῶν* ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου, _{xxG}
σύ εἶ Θεός πρῶτος, _{xG -a} σύ καί μετὰ ταῦτα, _{xxE -G}
καί εἰς τοὺς αἰῶνας,* σύ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. _{xxE}

Εν ταῖς αὐλαῖς σου _{Ga.h} ὑμνήσω σε * τόν Σωτήρα τοῦ κόσμου _{ah.G}
καί κλίνας γόνου _{Ga.h} προσκυνήσω σου * τήν ἀήττητον δύναμιν, _{xxG}
ἐν ἐσπέρα, καί πρῶτῃ _{G -h} καί μεσημβρία, _{ah.G}
καί ἐν παντί καιρῷ * εὐλογήσω σε Κύριε. _{xxE}

Εν ταῖς αὐλαῖς σου Κύριε, οἱ πιστοί _{Ga.h}
τό γόνυ τῆς ψυχῆς * καί τοῦ σώματος υποκλίναντες. _{xxE}
ἀνυμνούμέν σε _{yh} τόν ἀναρχον Πατέρα _{xG}
καί τόν συνάναρχον Υἱόν, _{xG -h}
καί τό συναῖδιον* καί πανάγιον Πνεύμα _{xG}
τό φωτίζον καί αγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν. _{xxE}

Τριάδα Ὁμοούσιον _{ha.G} ὑμνολογήσωμεν _{yxh}
Πατέρα, καί Υἱόν * σύν Αγίῳ Πνεύματι _{GF.E -G}
οὕτω γάρ ἐκήρυξαν _{yh} πάντες οἱ Προφῆται, _{xG -a}
καί Ἀπόστολοι μετὰ Μαρτύρων. _{xxE}

Гласъ ѿ:

Видѣхомъ свѣтъ истинный,
пріяхомъ дѣла нѣнаго,
ѡбрѣтохомъ вѣрѣ истиннѣю, нерздѣльнѣй
трѣцѣ поклонѣемъ: чѣ бо насъ спасла ѣсть. [дѣяны.]

Во пророцѣхъ возвѣстѣнахъ ѣнѣ намъ пѣтъ спасѣнѣа,
нѣ во апѣлѣхъ возвѣстѣнахъ нѣше насъ, бл҃годѣть дѣла твоегѡ:
ты ѣнѣ бл҃гъ пѣрвыи, ты нѣ по сѣхъ, нѣ во вѣки ты ѣнѣ бл҃гъ насъ.

Во двѡрѣхъ твоѣхъ воспоѡ чѣа сѣа мѣра,
нѣ преклонѣна кѡлѣна, поклонѡѣа твоѣй непобѣдѣмѣй силѣ,
вѣчеръ, нѣ ѡутрѡ, нѣ полднѣ, нѣ на всѣкое врѣмѣ бл҃гословѣю чѣа гдѣ.

Во двѡрѣхъ твоѣхъ гдѣ, вѣрнѣи
кѡлѣна дѣши нѣ тѣлѣхъ преклонѣше,
воспѣваемъ чѣа безначѣльнаго ѡцѣа,
нѣ собезначѣльнаго сѣа,
нѣ сопрѣносѣщнаго нѣ прѣсѣтѣаго дѣа,
прѣсѣщѣающаго нѣ ѡсѣщѣающаго дѣши насъ.

Трѣцѣ ѣднносѣщнѣю пѣснослѡбѣмъ,
ѡцѣа нѣ сѣа, со сѣтѣмъ дѣхомъ:
чѣакѡ бо проповѣдѣша всѣ пророцы,
нѣ апѣли сѣа мѣченики.

Am

Εί-δο-μεν τό φώς τό α-λη-θι-νόν,

VR58

Vi

Ch

S407

И-дѣ-хѡ-мъ свѣ-тѣ И-стѣ-нѣ-ны-и

S408/9

S410

S411

J289

И-дѣ-хѡмъ свѣ-тѣ И-стѣ-нѣ

Am

ε-λά-βο-μεν Πνεύ-μα επ-ου-ρά -vi- -ον,

VR58

Vi

Ch

S407

И ПИ-а-хѡ-мъ дѣ-хѡ-мъ ѿ-сѣ-нѣ-ны-и

S408/9

S410

S411

J289

И ПИ-а-хѡ^ω дѣ^ω ѿ-сѣ^ω-нѣ^ω

Am

εύ-ρο-μεν Πί-στιν α-λη-θή, α--δι- -αί-ρε- τον

VR58

Vi

Ch

S407

Ω- ΕΡΓ-ΤΟ-ΧΟ-ΜΩ ΒΕ-ΡΩ Η-ΣΤΗ-ΝΩ -ΗΩ Η ΗΕ-ΡΑΖ-ΔΕ- ΛΩ -ΗΩ

S408

S409

S410

S411

J289

Ω- ΕΡΓ-ΤΟ-ΧΟ^ω ΒΕ-ΡΩ Η-ΣΤΗ^π - -ΗΩ ΙΟ ΗΕ-ΡΑ^β- - ΔΕΛΑ -ΗΩ

Am

Τρι- ά- δα προσ-κυ- νούν-τες, αύ-τη γάρ η- μάς έ- -σω-σε.

VR58

Vi

Ch

S407

ΤΡΟ- Η- ΨΗ ΚΑΛ-ΗΛ-ΙΟ-ΨΕ- ΣΑ ΤΑ ΒΟ ΗΛ-ΣΖ ΣΖ-ΠΑ -ΣΑΔ Ε-ΣΤΩ.

S408/9

S410

S411

ΤΡΟ- Η- ΨΗ ΠΟ-ΚΑΛ-ΗΛ-Ε- ΜΩ-ΣΑ ΤΑ ΒΟ ΗΛ-ΣΖ ΣΖ-ΠΑ -ΣΑΔ Ε-ΣΤΩ.

J289

ΤΡΟ-ΨΗ^π ΠΟ- ΚΑΛ-ΗΛ-Ε^ω- ΣΑ ΤΑ ΒΟ ΗΛ^β ΣΠΑ- ΣΑΔ^ε Ε.

VR58 Εν τοῖς Προ-φή-ταις αν-ήγ-γει-λας η- μίν ο- δόν σω-τη-ρί- - ας,
 Vi
 Ch
 S407 **Ⲓⲗ** πρ- ρο - ρⲓ - ρⲓ - ρⲓ - ρⲓ ⲕⲉⲗⲉⲥⲦⲏⲗⲁⲥ ⲈϢⲏ ⲏⲁ-ⲙⲉ ρⲗ-ⲧⲃ ϣⲗ-ⲡⲁ-ϣⲉ-ⲏⲏ- ⲁ
 S408
 S409
 S410
 S411
 S447

Ⲓⲟ πρ- - ρο- - ρⲓ - ρⲓ ⲕⲟ- ⲕⲏ-ϣⲏ ⲉ-ϣⲏ ⲏⲁ ρⲗ ϣⲡⲁ-ϣⲉ- -ⲏⲏ- -ⲁ

VR58 καί εν Α-πο-στό-λοις έ-λαμ-ψε Σω-τήρ η-μῶν η χά-ρις του Πνεύ-μα-τός σου,
 Vi
 Ch
 S407 **ⲏ** ⲕⲁ ⲡⲟ-ϣⲧⲟ-ⲗⲟⲓⲥ ⲉ-ⲗⲁⲙ-ⲫⲥ Ⲧⲱ-ⲧⲏⲣ ⲏ-ⲙⲱⲛ ⲏ ϣⲁ-ⲣⲓⲥ ⲧⲟϋ ϫⲏⲩⲟⲥ ⲧⲟϥ
 S408/9
 S410
 S411
 S447

ⲏ ⲕⲟ ⲁ-ⲡⲟ-ϣⲧⲟ-ⲗⲟⲓⲥ ⲕⲟ- ϣⲏ - - ⲁ ϣⲡⲁ- ϣⲉ ⲏⲁ Ⲃⲗⲁ-Ⲓⲟ-ⲗⲁ ⲗⲗ-ϣⲁ ⲧⲱⲟ - - ⲉ -Ⲓⲟ

Am

σύ εἶ Θε-ός πρῶ-τος, σύ καί με-τά ταύ-τα,

VR58

Vi

Ch

S407

Ты Бо-гъ прѣ-бы-и Ты же и по си-лѣ

S408/9

S410

S411

S447

J289

Ты ѣ-си Бо-гъ прѣ-бы Ты же и по си

Am

καί εἰς τοὺς αἰ-ώ-νας, σύ εἶ ο Θε-ός η-μών.

VR58

Vi

Ch

S407

и въ вѣ-ки Ты ѣ-си Бо-гъ на-шѣ.

S408/9

S410

S411

S447

J289

и въ вѣ-ки Ты ѣ-си Бо-га.

Am

Εν ταίς αυ- -λαίς σου υμ- νή-σω σε τόν Σω-τή-ρα τού κό-σμου,

VR58

Vi

Ch

S407

ВЪ ДВОУХЪ ТВО-И - ХЪ ВЪС-ПО-Ю ТА СЪ - ПА-СА МН - -ФЪ

S408

S409/10

S411

S447

J289

ВЪ ДВО- ФЪ ТВО- Η ΠΟ- Ю ТА СΠΑ- -СА ΜΙ- ΦЪ

Am

καί κλί-νας γό-νυ προσ-κυ-νή-σω σου τήν α - -ήτ-τη- τον δύ- να- μιν,

VR58

Vi

Ch

S407

Η ΠΟΚΛΟ-ΗΗ-ВЪ ΚΟ-ΑΤ-ΗΤЪ ΠΟΚΛΟ-ΗΗ-ЮСА ТВО-Ε -Η ΗΕΠΟ- - БЪ-ДН- ΜΤЪ-Η СΗ- ΑΤЪ

S408

S409/10

S411

S447

J289

Η ΠΡΕ-ΚΛΟ ΚΟ-ΑΤ- ΗΤЪ ΠΟ-ΚΛΑ- ΗΑ - - Ю- -СА ТВО- Ε ΗΕ- ΠΟ- БЪ-ДН- ΜΟ СΗ- -ΑΤЪ

Am

εν εσ-πέ-ρα καί πρω-ϊ καί με- - -σημ-βρί-α,

VR58

Vi

Ch

ΒΕ-ΥΕ-ΡΕ Η ΖΑ-ΟΥ-ΤΡΑ Η ΠΟ- - - ΔΕ-ΔΕ-ΗΕ

S407

ΒΕ-ΥΕ-ΡΕ Η ΟΥ-ΤΡΟ Η ΠΟ- - - ΔΕ-ΔΕ-ΗΕ

S408/9

S410/11

S447

J289

ΒΕ-ΥΕ Η ΟΥ-ΤΡΟ Η ΠΟ- - ΔΕ- ΔΕ

Am

καί εν πα-ντί και-ρώ ευ-λο- γή-σω σε Κύ- -ρι- -ε.

VR58

Vi

Ch

S407

Η ΗΛ ΒΣ-Α- -ΚΟ ΒΡΕ-ΜΑ ΒΛΛ-ΓΟ-ΣΑΟ-ΒΛΗΟ ΤΑ ΓΟ-ΣΠΟ-ΔΗ.

S408

S409

S410

S411

S447

J289

Η ΗΛ ΒΣΑ- ΚΟ-Ε ΒΡΕ-ΜΑ ΒΛΛ-ΓΟ-ΣΑΟ-ΒΛΗΟ ΤΑ ΓΟ - ΣΠΟ - ΔΗ.

Εν ταῖς αὐ-λαῖς σου Κύ-ρι -ε, οἱ πισ-τοί

VR58

Vi

Ch

S407

ῤε δβο- ρε-χε τβο-η-χε γο-σπο-δη βε-ρε-ηη-η

S408/9

S410

S411

S447

J289

ῤο δβο- ρε τβο-η γο-σπο-δη βε-ηη- η κο- - λε-ηα

τό γό- νυ τῆς ψυ -χῆς καί τοῦ σώ-μα-τος υ-πο- κλί- -ναν-τες,

VR58

Vi

Ch

S407

S408

S409/10

S411

S447

κο-λε-ηα δε-σε-βε-ηα-α η τε-λε-εζ- - - ηα - α πη- κλο- ηε - σε

κο-λε-ηα δε- σε η τε- - λεεζ πρε- κλο- ηε- σε

J289

δωε η τε-λε πρε- -κλο- σε

Am

αν-υμ-νού-μέν σε τόν άν-αρ-χον Πα-τέ-ρα,

VR58
Vi
Ch

ΒΕΣ-ΠΟ- Η- - ΜΖ ΤΕ-ΒΕ ΕΞ-ΗΛΥΛΛΗΛΛ-ΓΟ Ω -ΤΗ-ΠΑ

S407

ΒΣΠΕΒΛΕΜΖ ΤΛ ΠΡΕΥΗΝΣΤΑΓΟ ΟΤΥЦА

S408
S409
S410
S411
S447

ΒΟС-ΠΕ-ΒΛ-ΕΜΖ ΤΛ ΠΡΕ-ΥΗ-ΣΤΑ-ΓΟ ΟΤЬ-ЦА

J289

ΒΟ -ΠΕ-ΒΛ- Ε ΤΛ ΠΡΕ- ΥΗ- ΣΤΑ- -ΓΟ Ω -ΠΑ

Am

καί τόν συν- άν-αρ-χον Υι- - όν,

VR58
Vi
Ch

Η ΣΖ-ΕΞ-ΗΛ -ΥΛ-ΛΕ-ΗΛ-Λ-ΓΟ СЫ - ΗΛ

S407 Η ΣΖΕΞΗΛΥΛΛΗΛΛ СЫΗΛ

S408/9
S410
S411
S447

Η ΞΕΞ- ΗΛ - ΥΛ- ΛΕ -ΗΛ СЫ -ΗΛ

J289

Η̇ СО-ΕΞ- ΗΛ -ΥΛ-ΗΛ СЫ- ΗΛ

Am

καί τό συν -α - ἰ - δι-ον καί παν-ά -γι- ον Πνεύ-μα,

VR58

Vi

Ch

Η ΣΖ-ΠΗ-ΧΟ-ΣΧ-ΨΗ-ΝΗ-Η ΠΡΕ-ΣΒΑ-ΤΗ -Η ΔΔ -ΧΖ

S407 Η ΣΖΠΗΧΗΟΨΗΝΗ Η ΠΡΕΣΒΑΤΗΓΟ ΔΔΧΖ

S408/9

S410

S411

S447

Η ΣΠΗ- ΧΟ- ΣΧ-ΨΗ -ΗΑ Η ΠΡΕΣΒΑ -ΤΑΑ -ΓΟ ΔΔ -ΧΑ.

J289

Η ΣΟ -ΠΗ-ΧΟ- ΣΧ-ΨΗ- ΗΑ -ΓΟ Η ΠΡΕ-ΣΒΑ-ΤΑ -ΓΟ ΔΔ -ΧΑ.

Am

τό φω-τί- ζον καί α- -γι- ά- ζον τās ψυ-χās η -μών.

VR58

Vi

Ch

ΠΡΟ-ΣΒΤΪ- ΨΑ -Α Η Ω-ΣΒΑ- ΨΑ - -Α ΔΔ -ΣΑ ΗΑ - ΣΑ.

S407 =v

ΠΡΟΣΒΤΪΨΑ -ΓΟ Η ΩΣΒΑΨΑΓΟ ΔΔΣΑ ΗΑΣΑ.

S408

S409/10

S411

S447

ΠΡΟ-ΣΒΤΪ- ΨΑ -ΙΟ -ΨΑ-ΓΟ Η Ω- ΣΒΑ-ΨΑ-ΙΟ-ΨΑ-ΓΟ ΔΔ -ΣΑ ΗΑ- ΣΑ.

J289

ΠΡΟ-ΣΒΤΪ-ΨΑ- ΙΟ - ΨΑ- -ΓΟ Η Ω- ΣΒΑ-ΨΑ-ΙΟ-ΨΑ-ΓΟ ΔΔ- ΣΑ ΗΑ- ΣΑ.

Am

τού-τω γάρ ε- κή-ρυ-ξαν πάν-τες οι Προ-φή-ται,

VR58

Vi

Ch

ΤΑ-ΚΟ ΒΕ-ΒΑ-ΣΑ ΒΕ- - -ΣΗ ΠΡΟ-ΦΟ- -ΩΝ

S407

СНЮ БО ПРОПОВѢ-ДА- -ША ВЪ- СЯ ПΡΟ-ΦΟ- -ΩΝ

S408/9

S410

S411

S447

J289

СІ-Ю БО ПΡΟ- ΠΟ- ΒΕ-ΔΑ- ΣΑ ВСЯ ПΡΟ- ΦΟ- -ΩΝ

Am

καί Α-πό- στο-λοι με-τά Μαρ-τύ-ρων.

VR58

Vi

Ch

S407

Η Δ-ΠΟ-ΣΤΟ-ΛΗ Η ΜΑ- ΤΕ- -ΝΗ-ΚΥ.

S408/9

S410

S411

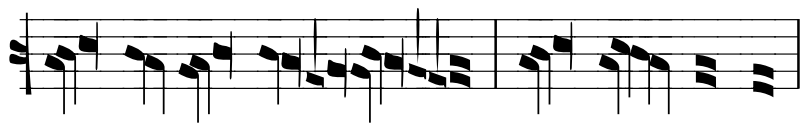
S447

J289

Η Δ-ΠΟ- ΣΤΟ- ΛΗ СО ΜΑ- ΤΕ- -ΝΗ- ΚΥ.

SPEV

ГВ - Гласъ Ѣ:



Внѣ-дохомъ свѣтъ и́ - - стин-ный,



прї-а-хомъ дѣ-ла не-бѣ-снаго,



ѡб-рѣ-то-хомъ вѣ-рѣ и́с-тин-нѣ-ю, не-раз-дѣль-нѣй
не-раз-дѣль-нѣ-ю



тро-и-цѣ по-кла-нѣ-ем-са: та-ко насъ спа-ла-ѣтъ. [Дважды]



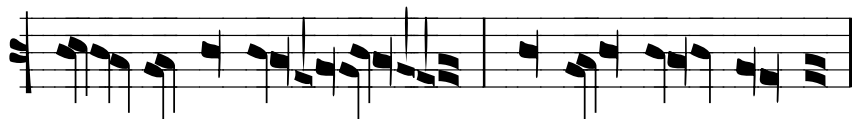
Во про-ро-цѣхъ воз-вѣ-стѣ-а-ѣ-и́ на-мъ пѣ-ть спа-се-нї-а,



и́ во ѡ-по-сто-лѣхъ воз-вѣ-стѣ-а-ѣ-и́ на-ше бѣ-го-дѣ-ла дѣ-ла тво-е-го:



ты ѡ-б-и-ѣ-и́ пѣ-ръ-выи́, ты и́ по-и́хъ,



и́ во вѣ-ки ты ѡ-б-и-ѣ-и́ бѣ-и́ на-ше.



Во двѣхъ твоихъ во-по-ю-ти елика мѣра,



и преклонѣна покло-нѣна твоѣи не-по-бѣ-дѣи мѣи елика,



вечеръ, и оутро, и по-л-дне,



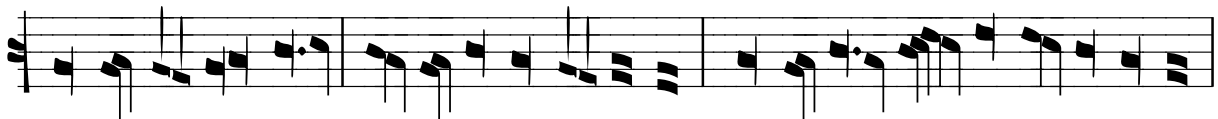
и на-вѣ-ко-е-вре-мя ели-го-сло-влю-ти-го-спод-ни.



Во двѣхъ твоихъ го-спод-ни, вѣр-нѣи



кв-лѣна дшш и тѣ-лѣи пре-клон-ше,



во-пѣ-вѣ-емъ-ти без-на-чаль-на-го-о-ца, и со-без-на-чаль-на-го-сы-на,



и со-при-сно-дш-на-го и пре-свѣ-та-го-дш-а,



про-свѣ-ща-ю-ща-го и ѡ-свѣ-ща-ю-ща-го-дш-ы-на-шѣ.



Τρό - η - υλ ἔ - δι - νο - υσι - νδ - ρο πῦ - ρο - λο - βημz,



Ὁ - ὤλ ἡ ἑ - ἡ, εὐ - βα - τήμz δ - - χομz:



τά - κω εὐ - πο - βή - δα - σα εἰ - προ - ρό - υι,



ἡ ἰ - πό - ρο - λι εἰ - με - - νη - κη.